

Porównanie tłumaczeń II Samuela 13:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A miał Amnon przyjaciela imieniem Jonadab,* syna Szemajasza,** brata Dawida. Jonadab zaś był człowiekiem bardzo przebiegłym.*** ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ Jonadab, יְהוֹנָדָב, czyli: JHWH jest hojny. Wg 4QSam a : Jonatan, יְהוֹנָתָן ; pod. G L.
²⁾ Szemajasz, שִׁמְעָשָׁה, czyli: JHWH wysłuchał; por. 4QSam a : שִׁמְעִיָּה .
³⁾ przebiegłym, חָכָם (chacham), lub: mądrym, ale w tym przypadku kontekst narzuca negatywne rozumienie tego słowa.